Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż to przymierze które zawrę dla domu Izraela po dniach tych mówi Pan dając Prawo moje do myśli ich i na sercach ich napiszę je i będę im za Boga i oni będą Mi za lud |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz takie jest przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach, mówi Pan: Moje prawa włożę w ich umysły i wypiszę je na ich sercach,\* i będę im Bogiem, a oni będą mi ludem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo to przymierze, które ułożę sobie dla domu Izraela po dniach tych, mówi Pan, dając prawa me do myśli ich, i na sercach ich napiszę je, i będę im za Boga i oni będą mi za lud.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż to przymierze które zawrę (dla) domu Izraela po dniach tych mówi Pan dając Prawo moje do myśli ich i na sercach ich napiszę je i będę im za Boga i oni będą Mi za lud |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie natomiast przymierze zawrę z domem Izraela po tych dniach, mówi Pan: Moje prawa włożę w ich umysły i wypiszę je na ich sercach, i będę im Bogiem, a oni będą Mi ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie zaś jest przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach, mówi Pan: Dam moje prawa w ich umysły i wypiszę je na ich sercach. I będę im Bogiem, a oni będą mi ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż toć jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Dam prawa moje w myśl ich i na sercach ich napiszę je, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ten jest testament, który uczynię domowi Izraelskiemu po onych dniach, mówi Pan: Podając prawa moje w umysł ich, i na sercu ich napiszę je, i będę im Bogiem, a oni mnie będą ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie jest przymierze, które zawrę z domem Izraela po owych dniach, mówi Pan. Nadam prawa moje w ich myśli, i wypiszę je na ich sercach, i będę im Bogiem, a oni będą Mi ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie zaś jest przymierze, które zawrę z domem Izraela Po upływie owych dni, mówi Pan: Prawa moje włożę w ich umysły I na sercach ich wypiszę je, I będę im Bogiem, A oni będą mi ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie zaś jest Przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach, mówi Pan. Złożę Moje prawa w ich umysłach i napiszę je na ich sercach. I będę dla nich Bogiem, a oni będą dla Mnie ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz takie będzie przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach - mówi Pan: Moje prawa umieszczę w ich umysłach i wypiszę je na ich sercach. Będę dla nich Bogiem, a oni będą dla Mnie ludem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto przymierze, które ustanowię domowi Izraela po owych dniach, mówi Pan: Umieszczę moje prawa w ich myśli, wypiszę je na ich sercach, i będę im Bogiem, a oni będą mi ludem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | We właściwym czasie - mówi Pan - zawrę z ludem Izraela inne Przymierze: utrwalę moje Prawa w ich umyśle i zapiszę je w ich sercach. Ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie oto będzie Przymierze, które zawrę z domem Izraela: Po owych dniach - powiada Pan - wyryję moje Prawa w ich myślach i napiszę je na ich sercach, będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А це завіт, який я укладу з домом Ізраїля після тих днів, говорить Господь, - покладу мої закони в їхній розум, напишу їх на їхніх серцях, і буду для них Богом, і вони будуть для мене народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż po tych dniach, takim będzie przymierze, które ustalę sobie z domem Israela mówi Pan, podaruję Moje ustawy dla ich umysłu oraz napiszę je na ich sercach; i będę dla nich ku Bogu, a oni Mi będą za lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo takie oto przymierze zawrę z domem Isra'ela po tych dniach - mówi Adonai. - Włożę moja Torę w ich umysły i wypiszę ją na ich sercach; ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAlbowiem takie jest przymierze, którym się sprzymierzę z domem Izraela po owych dniachʼ – mówi Pan. ʼWłożę moje prawa do ich umysłu i napiszę je na ich sercach. I będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce jednak—mówi Pan —zawrę z ludem Izraela nowe przymierze. Moje prawa włożę w ich umysły i zapiszę je w ich sercach. Wtedy będę ich Bogiem, a oni moim ludem.  |

1. 1) <x>650 10:16</x> [↑](#footnote-ref-2)